

关于 oral tradition（口头传统）的数据库化：策略，平台和国际合作的可能性 —On Digitizing Oral Tradition: Strategy, Practice, and Collaboration—

东亚民间故事资料信息库制作委员会长
专修大学教授 樋口淳
东亚民间故事资料信息库制作委员会程序设计责任人
专修大学讲师 岩仓千春

前言

东亚民间故事资料信息库（EAFDB）制作委员会从2001年开始着手将日本民间故事的调查记录进行数字化。在2015年10月10日，11日中国社会科学院举办的CASS Forum(2015 Literature)上，我报告了其成果。并且学习了在中国各地、芬兰、德国、美国等数据档案库（digital archive）的研究成果。这对东亚民间故事资料信息库（EAFDB）来说是意义重大的。

我们在这里再一次回顾一下在CASS Forum上介绍的“日本的民间故事研究・调查记录的历史和数据化的现状”，并且结合这次Forum的成果，来思考一下我们的尝试将怎样为世界做出贡献。

I 东亚民间故事资料信息库（EAFDB）的尝试

1-1 日本的民间故事调查・研究的历史

日本的oral tradition（口头传统）的记录是从公元712年完成的《古事记》开始的。古事记是将口头传统家稗田阿礼（hiedano・are）阐述的故事由太安万侶（oono・yasumaro）来记录成文字的书。书里记录了大量的神话和民间故事（Folktales）。

日本在这之后，有很多oral tradition（口头传统）被记录了下来。这种类型的记录虽然时代各有不同，但是在全世界都能看到。

日本的学术性oral tradition（口头传统）记录的开端被认为是柳田国男的《远野物语》（1910）开始的。在那之后，有很多的民俗学研究者将oral tradition（口头传统）的记录这项工作一直做下去了。柳田发行了《昔话采集手贴》（1936）这样的调查指南和《日本昔话名汇》（1936）这样的类型索引（type index），并且着手将民间故事（Folktales）根据故事类型（tale type）来分类整理。

柳田的问题点在于太执着于日本固有的民间故事（Folktales）・民俗研究，而轻视了国际的比较。但是，柳田的尝试被关敬吾继承下来，将日本固有的故事类型（tale type）分类和国际的类型索

引 (type index) AT 联系起来撰写了《日本昔话集成》(1950 ~ 1958 年) 和增补版的《日本昔话大成》(1978 ~ 1980) 这样的优秀的类型索引 (type index)。

1-2 利用录音带的音声记录

日本的 oral tradition (口头传统) 的记录在磁带录音机普及之前主要是由纸笔来记录的。所以记录仅限于文字记录。

在盒式录音带普及了的 1960 年代后半以后, 音声的记录变成了主流。记录者主要是大学、研究团体、地方自治体、放送局等机关所属的个人。记录的磁带也一般由个人来保存和管理。这样的记录的数量不可能被正确的把握, 但是我们认为现在最少有 30 万件被保存着。需要注意的是, 这些记录几乎都是模拟数据 (analog) 的录音, 随着时间的经过有劣化的风险。

1-3 民间故事的研究・调查的现状

直至今, 在日本民间故事 (Folktales) 的记录活动也还在继续, 优秀的话者至今还存在着。但是随着日本全国的城市化发展, 民间故事 (Folktales) 不光是话者, 连听众也在逐渐的消失。

特别是由于失去了民间故事 (Folktales) 的背景: 传统的生活方式, 所以“孩子们理解不了年长者说的民间故事 (Folktales)”这样的现象经常能见到。虽然 oral tradition (口头传统) 的传承者逐渐高龄化, 人数也在减少, 但是将他们 (高龄的传承者) 讲述的民间故事传承给下一代的人却没有。这样的结果就是 oral tradition (口头传统) 将会失传。怎样将正统的 oral tradition (口头传统) 传承给下一代是一个很大的问题。

2 东亚民间传说资料信息库 (EAFDB) 的尝试

2-1 模拟数据 (analog data) 的保存

随着 21 世纪的到来, 我们将会面对①失去模拟数据 (analog data) 的民间故事研究调查记录的风险 ②话者和听众的丧失这 2 大问题。因此, 我们在 2001 年 4 月建立了东亚民间传说资料信息库 (EAFDB) 制作委员会。并且在日本学术振兴学会的赞助下开始了对民间故事研究・调查记录的模拟数据 (analog data) 的保存。

就像之前所阐述的, 在日本, 不光是 oral tradition (口头传统) 的传承者逐渐高龄化, 记录者也在逐渐高龄化。如果在记录者死亡的情况下, 记录者所持的数据的维持管理将会非常困难。「数据被保管在哪? 磁带里记录的话者的信息, 何时, 何地的调查记录等基本信息将会消失」这样的

事故并不少见。

在 20 世纪，因为民间故事（Folktales）的记录的主流是文字媒体，所以研究者将磁带作为副次的资料来考虑。一旦将故事文字化了以后，音声资料就不需要了，有时候不光将音声资料放置不管，甚至会处分掉。当然，也有研究者将磁带的音声资料慎重的保管起来。编组后保存起来的研究者也有。就算是这样，也会遇到各种困难。特别是日本的场合，民间故事（Folktales）的记录有很强着的话者的个性，除了记录者以外没有人能明白内容的情况也有很多。所以，随着调查者的高龄化、死亡，数据的管理就会变得很困难。

综上所述，调查者的高龄化或者调查者的死亡将会使数据的整理变得非常困难。我们抓紧将数据数字化的原因就在这里。

2-2 数据化的必要性

2001 年，日本民间故事资料信息库（EAFDB 的前身）制作委员会开始了一项服务。服务的内容是：向民间故事（Folktales）记录者发送合作要求，将模拟数据（analog data）借过来之后，转换成数字数据（digital data）、并且保存。之后将磁带和数字数据（digital data）还给研究者，委员会保存数据的拷贝。

我们在磁带的数字化的过程中注意到了不能只是将数字数据（digital data）保存下来，而是必须要建立一个可以检索的数据库。因此，我们使用 Excel 将音声数据附带的调查者名、话者名、调查时间、故事类型（tale type）等数据分成各个项目来整理。

不光只是将模拟数据（analog data）变成数字数据（digital data）并且保存，基于统一标准将数据进行整理，并且在电脑上构建数据库。这样我们就能检索需要的数据，并将复数的数据进行多方面的比较研究。

在我们开始活动的 2001 年的时候，电脑的硬盘容量只有 40G 程度，所以声音数据的保存必须依靠 CD-ROM。对我们来说幸运的是，之后的电脑的发展很快，现在的电脑的内藏硬盘有 1TB 是很普通的事情。

音声的压缩技术也日新月异，因为可以安定的利用 MP3 数据，所以我们在 2006 年开始着手利用 FileMaker 来建设更加多功能的 Digital Archive（数据档案库）。

现在我们所有的 63,763 件的电子数据库（digital database）由 64G 的 USB 存储器来保存着，2001 年的时候，这是连做梦都想不到的。

2-3 metadata（元数据）和 applications（应用程序）的问题

2015 年目前，东亚民间故事资料信息库（EAFDB）里收纳了约 63,763 件的数据，并且整理

为以下的 42 个项目：

①音轨番号② CD 番号③决定题名④话者起的题名⑤话者名⑥话者名假名⑦出生年月⑧民族名⑨调查时话者住址⑩出身地⑪记录日⑫记录场所⑬采访者名⑭记录者的所属组织⑮原磁带 (original Tape) 番号⑯原磁带管理者⑰分类 (民间故事 (Folktales)、传说、民谣等) ⑱大成名⑲大成番号 (日本地区目录 1) ⑳ AT 番号㉑通观番号 (日本地区目录 2) ㉒冲绳通观 (日本地区目录 3) ㉓传说大系 (日本地区目录 4) ㉔ IKEDA (日本地区目录 5) ㉕ KT (韩国目录) ㉖丁番号 (中国地区目录 1) ㉗金番号 (中国地区目录 2) ㉘ Eberhard 番号 (中国地区目录 3) ㉙数据大小㉚允许公开与否㉛公开的见证人㉜发句 (故事开端的句子) ㉝结句 (故事结尾的句子) ㉞附和 (听众的附和行) ㉟传承的情况㊱文字化资料㊲文字化资料 2 ㊳备注㊴关键词㊵概要㊶原话 (翻译资料的原版) ㊷关联文献资料

以上的 42 个项目是日本的东亚民间故事资料信息库所必须的项目，之后会提到的国际的民间故事资料库里并不一定需要的项目有很多。←图

東アジア民話データベース		467 / 63285 no. 1		新規検索	再検索	全データ表示	レイアウト切り替え	?
レコード番号	CH00E010001	国名:	中国 CH	AND/OR 追加検索 終了する時はwebページの右上から自分のアカウント名(ゲストアカウント)をクリックし、ログアウトをクリックしてください。				
CD番号	オンドリと龍	県名:						
決定題名	オンドリと龍			クリック検索				
話者がつけた題名	ニワトリと龍(鸡和龙)							
話者名	朱開僧の母			発句 結句 あいづち				
話者名かな								
生年月日		性別	女	伝承事情 幼い時に母が語ってくれた				
民族名	漢							
調査時話者住所				文字化資料 『民間月刊』1巻8集 P 133-5「鶏和龍」				
出身地								
記録日	1931	写真		文字化資料 2 『中国昔話集』1(平凡社東洋文庫)p23				
記録場所	浙江・紹興							
採訪者名	朱開僧			備考 「角」は北京など北方では「チアオ」のように発音するが、南の発音では促音になり、コッココという鶏の鳴き声に聞こえさせる。ほかに鶏と孔雀(溢れるのは服)、ミスとエビ(溢れるのは目)等多くの類話があ				
記録者の所属組織								
元テープ番号				キーワード 鶏 龍 角				
元テープ管理者								
分類	11			梗概 昔ニワトリには角があり、龍にはなかった。ある年、玉皇大帝(天の最高神)が雨を降らせる神を募集したので、龍はニワトリの角を借りて応募する。おかげで龍は雨神に選ばれたが、美しい角を返すのが難しくなり天に逃げてしまう。それ以来ニワトリは朝晩天に向かって「龍哥哥(ロンガーガ)、角還我(コケッコ)」「龍兄さん、角を返して」と鳴く。				
大成名								
大成番号				原話				
AT番号	0235							
通観番号	490			文献資料				
冲绳通観								
伝説大系				話の容量 公開の了解 公開の了解者				
IKEDA #								
KT								
丁番号	DIN285A動物向島(或別的動物) 借角或别的東西							
金番号	JIN285A公鸡失角							
Eberhard番号	EB001オンドリと龍							

2-4 东亚民间传说资料信息库 (EAFDB) 的问题点

东亚民间故事资料信息库有 2 个基本的问题点。

首先第一点是, 数据的误输入, 文字输入是由拥有高度关于民间故事 (Folktales) 知识的工作人员来执行的, 并且有详细统一的标准。但是根据工作人员的能力, 兴趣不同, 做出的判断也会不同。比方说关键词的选择, 关键词的选择一定会反映出个人的兴趣。还有, 熟知日本的民间故事 (Folktales) 但是关于国际比较的知识比较贫乏的工作人员也有。反过来, 国际比较的知识丰富但是不是很清楚日本的民间故事 (Folktales) 的工作人员也有。韩国民间故事 (Folktales) 的专家对中国和日本的民间故事 (Folktales) 的知识也会存在不足。加上因为粗心所引发的输入错误, 看漏也会存在。现在的东亚民间故事资料库里存在很多输入错误。

第二点是, 数据的地域性偏颇。特别是日本的情况, 民间故事 (Folktales) 调查是由个人推进的, 数据的地域性偏颇非常严重。如果有对某地区有兴趣的研究者的话, 该地区的数据就相当丰富, 邻接该地区的地区如果没有研究者的话, 那个地区的数据就是空白的。

当然世界上各个国家的民俗调查可能都有这样的情况, 但是日本的情况是非常的严重。数据丰富的区域和没什么数据的区域的差距很大。

2-5 问题的解决办法

这些基本的问题应该怎么解决呢? 我个人关于这个问题的态度非常乐观。

首先第一点的输入错误, 只要我们发现了随时可以去订正。只要数据库的编程设计没有问题的话错误的检索是非常简单的, 只需要短时间就可以去订正错误。FileMaker 和 Excel 在核对输入错误的面上是非常优秀的软件。

东亚民间故事信息资料库的情况, 资金和人手都非常不足, 最终责任者的岩仓千春仅一人在进行输入错误的最终核对。她同时也是用 FileMaker 来制作资料库的设计者。

当然, 即使有像岩仓一样最终核对者在, 数据还是会有误差。但是只要确立一个优秀的核对体系, 误差就能随时订正, 资料库也会向着“更少错误的资料库”一步一步进化的吧。

接下来第二个问题也有解决的办法。东亚民间故事资料信息库到现在为止主要是由音声数据来输入的。在这个基础上加入文字数据的话, 地域的偏颇问题能够得到很大的解消。拿日本来说, 1910 年之后留下了丰富的民间故事 (Folktales) 的记录。文字数据和音声数据比起来消失的可能性小了很多。首先必须要拯救并整理消失的危险性比较大的音声数据。然后在找时间来输入文字数据就好了。当然, 这样仍然会存在没有数据的区域, 这样的情况我们在实施空白地区的补足调查就好了。民间故事 (Folktales) 的调查, 虽然没有终点, 但是尽全力做能做的事情, 不断的输入数据就可以了。

3 数据库的语言，平台和国际合作可能性的问题 (language, platform, and possibilities for developing a common working model)

接下来，根据我们的经验来考虑一下关于数据库的语言，平台和国际合作可能性的问题 (language, platform, and possibilities for developing a common working model)

3-1 关于适用语言的问题 language

东亚民间故事信息资料库制作委员会从 2011 年着手开始制作可以比较日本・中国・韩国东亚三国的民间故事 (Folktales) 的资料库。这个资料库，现阶段基本由是日语来完成的，在将来的目标是完成至少可以由日语、中文、韩语和英语的 4 国语言来检索的资料库。这个计划听上去好像在难以实现一样。但是实际上并没有这么难。这是因为，电脑技术已经非常国际化了。利用电脑制作数据库，并将这个数据库多语言化并不是一件很难的事情。比方说我们使用的 Excel、FileMaker 已经对应多语言，改变输入语言对基本数据产生不了影响。

在这里我想介绍一下我们在崔仁鹤老师的帮助下完成的日语和韩语的小小的资料库的试作品。

首先, 从国名选择的下拉菜单 (pull down menu) 中选择韩国, 显示有 1055 件可以检索的数据 (图 2)

東アジア民話データベース		1055 / 63285 no. 1		新規検索	再検索	全データ表示	レイアウト切り替え	?
レコード番号	KR00C020001	国名:	韓国 KR	AND/OR 追加検索	終了する時はwebページの右上から自分のアカウント名(ゲストアカウント)をクリックし、ログアウトをクリックしてください。			
CD番号		県名:		クリア検索				
決定題名	青大将婿							
話者がつけた題名	青大将婿							
話者名	黄氏	性別	女	発句				
話者名かな	ふあん し			結句				
生年月日	93歳			あいづち				
民族名				伝承事情				
調査時話者住所	忠清南道青陽郡			文字化資料				
出身地				文字化資料 2	崔仁鶴韓国の昔話.jp8			
記録日	197305		写真	備考				
記録場所				キーワード	蛇 青大将 異類婚 三人娘 長者 花婿 結婚			
採訪者名	崔仁鶴			梗概	①黄女が青大将息子を産んだ。隣りの長者に娘が三人いた。 ②青大将息子が生長し、長者の末娘を嫁ごねだった。 ③初夜に花嫁は青大将の皮を脱ぐと美男子が現れた。花嫁は自分の抜けかたを花嫁にあずけて、「誰にも見せてはいけぬ。焼いておいをさせてもいけない」と念をおした。 ④翌朝、翌が出かけたときに姉たちが青大将の抜けかたを火ばちに入れて焼いた。翌が約束を守らなかったで一緒にいるわけにはいけぬ」と言い別して旅立った。 ⑤嫁は夫に会いたい一心で翌を探しに出た。2つの難題を解いて竜宮に向かった。 ⑥竜宮には翌が住んでいて、二人の後妻がいた。翌は嫁を見ると、「聞			
記録者の所属組織				原話	むかし、美しい女が青大将息子を産んだ。彼女は青大将息子を煙突の中に入れて蓋をかぶせておいた。隣りの家は長者の家で、娘が三人いた。 ある日、三人の娘が、隣りの美しい女が息子を産んだという噂を聞いて			
元テープ番号				文献資料				
元テープ管理者								
分類	12							
大成名								
大成番号								
AT番号	0425 0433B 0440							
通観番号								
沖縄通観								
伝説大系								
IKEDA #	169 312B 425A 433B							
KT	KT200							
丁番号								
金番号								
Eberhard番号	EB31							
話の容量								
公開の了解								
公開の了解者								

最初显示在这里的故事是崔仁鹤老师在 1973 年 5 月从韩国的忠清南道的姓黄的 93 岁女性这里听来的异类婚姻传（人和蛇结婚的故事）。在韩国的分类号码里是 KT200、国际比较号码里是 AT425, 433, 440。

在这里点击「再检索」搜索 KT200 的故事的话，可以用 1055 件的数据中找到 4 件（图 3）

東アジア民話データベース

レコード番号 KR00C020001K
CD番号
決定題名 구렁이 신화
話者がつけた題名 구렁이말 신선비

国名: 韓国 KR
県名:

4 / 63285
no. 2

新規検索
再検索
全データ表示
レイアウト切り替え
?

AND/OR
追加検索
終了する時はwebページの右上から自分のアカウント名(ゲストアカウント)をクリックし、ログアウトをクリックしてください。

クリック検索

話者名 黄氏	発句
話者名かな 黄	結句
生年月日 93歳	あいづち
民族名	
調査時話者住所 충남 청양	伝承事情
出身地	
記録日 2440.3.13	文字化資料
記録場所 충남 청양	
採訪者名 최민학 崔仁鶴	文字化資料 2 최민학 "한국의 옛날이야기" 1970 三弥井書店 p8
記録者の所属組織	備考
元テープ番号	
元テープ管理者	キーワード
分類 12	
大成名 蛙鰻恩 田螺息子 蛇息子 狼の眉毛	梗概
大成番号 104A 134 142A 172	長く表示
AT番号 0425 0433B 0440	I. 한 여인이 구렁이 아들을 낳음. 1. 가난한 여인이 구렁이 아들을 낳아 굶주려다 놓고 뒤흔었다. 2. 이웃에 사는 부잣집 딸 셋이 구렁이를 보고 각각 다음과 같이 대꾸했다. (1) 큰딸과 둘째딸은 "아이 징그러워! 저 꼴말 구렁이를 낳았다." (2) 셋째 딸은 "구렁이말 신선비를 낳았구만." 3. 구렁이 아들이 크자 부잣집 셋째 딸에게 장가보내달라고 졸음.
通観番号 85 140 174 205A	II. 결혼식과 타부를 여김. 1. 부잣집 주인이 딸들에게 결혼신청이 있음을 알릴.
冲縄通観	2. 첫째 둘째 딸은 반대하지만 셋째 딸은 승낙함. 3. 결혼식 첫날밤에 허물을 벗어 신부에게 맡기면서 타인에게 보여서도 안되고 타워셔도 안 된다고 이르고 다음날 아침 일찍 밖으로 나갈.
伝説大系 IKEDA # 169 312B 425A 433B	4. 언니들이 와서 강제로 허물을 벗어야 불어 타워버림. 5. 신랑이 와서 타부를 여겼으니 이제 다시 만나지 못하리라 하고 떠남.
KT KT200	III. 신부가 찾으러 나갈. 1. 가는 도중에 발가는 노인을 만나 발을 가라주고 가는
丁番号	原話
金番号	옛날, 아주 옛날..., 어떤 곳에 나이 많은 부부가 살고 있었습니다. 이 부부는 아이가 하나도 없어서 늘 슬슬하게 지내고 있었습니다. 나이가 많아 이제는 아이를 가질 수도 없었지만, 마음만은 언제나 아이가 하나 생겼으면 하고 바라고 있었습니다. 어느 날, 부인이 남편에게 말하였습니다. "여보, 내가 아이를 낳지 못해 참으로 미안
Eberhard番号 EB31	文献資料
話の容量	① 최민학 1980A 78-93 1974 86-93
公開の了解	② 손헌태 1930 127-131 (경남 마산 1927)
公開の了解者	③ 일석재 1971 631-632 (전북 무주 1969) 1975 2권 178-203

在这里的我们可以了解到 NO.2 的数据是图 2 的日语数据所对应的韩语版。韩国的数据将黄女士讲述的故事全部的情报都记录下来了。所以比图 2 中显示的日语数据的情报量要大。（相当于 KT200 的 4 个故事中，剩下的 2 个故事不是人类和蛇的故事，而是人类和田螺结婚的故事）

EAFDB 可以像前述的那样，让日语和韩语的数据同时存在，并且使用 2 种语言进行搜索。现在，这个数据库还没有被完成，检索项目只能显示日语，是非常不完善的。并且，能够使用的语言只有日语和韩语，中文和英语的数据还没有准备。但是在 EAFDB 加入中文和英语在技术上可以说是非常简单的，对特定的语言也不会产生影响。

让 EAFDB 进化成一个可以用中文、日语、韩语、英语 4 国语言来检索的数据库只要有研究者的帮助、时间、资金和人手的话，随时都是可能的。

3-2 共通平台和国际合作

我们对于数据库的语言，平台和国际合作可能性的问题 (language, platform, and possibilities for developing a common working model) 有以下几点看法

首先关于语言 (language)，制作资料库的时候，各国的研究者使用自国的语言就可以了。因为电脑对应多语言，所以完全没有问题。重要的是共通平台 (platform)。关于这一点，需要国际的意见一致。

3-2-1 关于 metadata (元数据) 的问题 metadata

在构筑共通平台的时候，最重要的是，决定最小限的 metadata (元数据)。只要在尊重元数据的最小项 (minimum) 的前提下，其他的任何项目，无论多少条都可以自由加入。只要尊重了国际共同的项目的话，各国，各地区数据项目数不同也没有问题。现在的电脑的检索能力，足够可以胜任这样的工作。

3-2-2 关于 applications (应用程序) 的问题

关于使用应用程序 (applications) 这一点，为了保证各国数据的互换性，需要选择泛用性广，并且比较廉价的软件。我只使用过 FileMaker，所以除了“FileMaker 很方便”以外不能做任何评论。我认为首先用 Excel 这样的单纯的、泛用性广的，世界上的任何人都可以使用的软件来输入和整理各国的原创 (original) 数据是非常重要的。

虽然各国的研究者各自制作最适合自己国家的原创程序 (original Program) 是一件好事，但是就算制作了缺乏基本数据互换性的特殊数据库，在国际上的意义也不大。作为把国际合作 (possibilities for developing a common working model) 变成可能的方法，基本数据的互换性是不可或缺的。

幸运的是，FileMaker 有很强的互换性。东亚民间故事信息资料库只要有研究者的要求的话，愿意无偿提供 63,763 件的数据。这个数据能被储存在 64G 的 USB 里，所以我们可以送到世界上的任何地方。

4 Internet Plus' Strategy

接下来，说一下关于数据档案库（digital archive）的社会贡献（Internet Plus' strategy）。

民间故事（Folktales）的数据档案库（digital archive）一般意义上是用作学术研究的，我们需要被除了研究者以外的一般人来广泛使用。现在的东亚民间故事信息资料库的目标是利用 FileMaker Server 来将资料库放在网上公开。但是 63,763 件的数据量太大，不但导致技术上难以实现，并且不适合一般阅览者。这一点上来看果然是面向研究者的工具。

在互联网上向一般阅览者公开的话，必须要考虑使用者的需求（needs）和使用目的。根据使用者的需求和目的来选定数据，选定数量来公开是一个有效的手段。在我们的主页上，正在反复尝试中。

非常可惜的是，现在这个网站只限于日本地区。暂且，设计成了对应中文，韩语，英语，法语，德语，西班牙语 的 6 国语言，但是除了日语以外的界面，只不过是提供了一个我们活动的样本而已。

关于这一点，我想介绍一下我们在日语的网站上实验性的做的几个尝试。

4-1 新话者的登场和支援

在这个网站，现在我们最花心思的是「怎么才能将跨越了几个世代被继承下来的口头传统（Oral tradition）交到下一代的手上」这个问题。日本的教育现在非常重视民间故事（Folktales）发挥的作用，小学、幼儿园、图书馆、公民馆等地经常举办说民间故事（Folktales）的活动。地区的行政和观光协会也为了激活地域活力而打算活用民间故事（Folktales）。然后，「想向孩子和大人讲述民间故事（Folktales）」的人也有很多。不过他们的大多数人虽然有阅读民间故事（Folktales）的图画书和资料集的经验，但是没有听过传承下来的民间故事（Folktales）。

像这样的“新的话者”我们将其称为 New-Type。我们将使用资料库来支援 New-Type 的话者，我们的资料库将对他们很有用处。

4-2 传达地域故事的丰富性

比方说，选择一个像桃太郎（日语版本的「巨人杀手杰克 Jack the Giant Killer」）的故事，在网上介绍。这个故事在图画书上几乎只有一个版本。但是在口头传统（Oral tradition）的世界里有着各种各样的桃太郎传说。并且方言有着多样的独特表现。所以，对可以对冈山县的孩子用冈山的方言来讲述冈山的桃太郎故事。对地域的教育和观光事业也会有一定用处。

4-3 优秀的话者的介绍

幸运的是，在日本各地，还有很多优秀的话者。为了这个，我们尝试用视频来介绍各地优秀的新话者。现在比起电脑来用手机或平板来观看视频会更方便，使用它们的话能够很方便的观看话者讲述民间故事的视频。日本的新话者能像美国的 **storytelling** 的话者(专业讲故事的人, 说书的)一样考虑很多说话的技巧。但是很难摆脱千篇一律的故事模式。我们将给予他们一个注意到「比起演出和技巧来更重要的是口头传统 (oral tradition) 丰富多彩的内容和语言」这一点的机会。

4-4 无所不在的 (ubiquitous) 资料馆

资料库还会有很多使用的方法。互联网的技术是 Ubiquitous (无所不在) 的，谁都可以在任何时间，任何地点，不费事的获得情报，或是将情报发信出去。将互联网上公开的民间故事 (Folktales) 的情报大家一起拥有，在一定的规制下，可以用于研究、教育、地域激活、观光、商务等领域。在地球上，不论在哪里都可以获得、学习、发信民间故事 (Folktales) 和民俗情报，并且发现新的可能性。

5 文中小结

在最后关于 Digitizing Oral Tradition: Strategy, Practice, and Collaboration (口头传统的数据库化 : 策略, 平台和国际合作的可能性) 这个主题进行一个中间的总结。

1. 我认为，通过国际合作来制作口头传统 (oral tradition) 的数据档案库 (digital archive) 并不困难。电脑和网络的进化和其全球化的能力可以实现这个梦想。电脑今后也会向着多语言话的方向发展。
2. 国际合作的时候最关键的是确立 metadata (元数据) 的 minimum standard (最小项)。国际标准的 metadata (元数据) 的数量应该控制在最小。各国、各地区的研究者可以根据各国、各地区的需要添加 metadata (元数据)。各国、各地区的自由的探求将会被保证。
3. 我认为这个 metadata (元数据) 是必须的理由是 : 为了尊重芬兰的 Antti Amatus Aarne 所确立的故事类型 (Tale-Type) 和类型索引 (Type Index) 的概念和现在国际上使用的 AT 或者是 ATU 这样的类型番号。的确这样的 AT 的分类是基于欧洲的口头传统 (oral tradition) 的框架来做的。不能说是国际化的。但是，作为事实上的标准 (de facto

standard), 已经有 100 年以上被研究者使用, 并且得出研究成果的历史。各国的研究者如果有需要的话各自添加各国、各地区的类型索引 (Type Index) 就可以了。

4. 接下来的重要问题是, 国际化的数据档案库 (digital archive) 所使用的软件。关于这点我认为没有必要立刻决定。重要是, 各国、各地区的输入数据的互换性必须得到保证。使用 Excel 或 FileMaker 这样的泛用性比较广泛, 容易使用的软件来整理基本数据的话, 国际化的数据档案库 (digital archive) 最后使用什么样的软件都没有什么问题。

5. 最后的一个小问题是, 关于音声数据的保存, 使用互换性高的软件也非常重要。现在虽然 MP3 格式非常好用。考虑到今后的电脑音声压缩技术的进步的话, 使用基本的 WAVE 格式来保存应该被优先考虑。虽然 WAVE 格式的数据会比较大, 但是相比 MP3 起来互换性比较高。考虑到现在的电脑性能的话, 管理 WAVE 格式的数据应该不难。这不光是音声数据的问题, 图像文件也是这样。虽然压缩的技术日新月异的在进步, 但是我们还是应该不压缩的来保存原本的数据 (original data), 就算他的文件大小会很大。

II 从民间传说资料库 (folktales database) 到口传文化资料库 (oral tradition database)

到这里为止, 我主要针对民间传说 (folktales) 的资料库 EAFDB 的功能和战略方针做了说明和介绍。在 CASS Forum(2015 Literature) 听取了参加者的研究报告并且参与讨论后我注意到 2 件重要的事情。

第一点是, 从来一直将重点放在民间故事 (Folktales) 的东亚民间传说资料信息库 (EAFDB), 应该成为一个网罗 oral tradition (口头传统) 的全新数据库。这一点一直我们疏忽的一点。

第二点是, 活用东亚民间传说资料信息库 (EAFDB) 的特性, 并且将程序 (Program) 重组、作为开放原始码 (open source) 向世界提供, 为 oral tradition (口头传统) 的国际比较研究做出贡献。

1. 东亚民间传说资料信息库+

1-1 EAFDB 的现状

虽然 EAFDB 是一个重视音声记录的数据库, 但是同时也是一个和口传文化 (oral tradition) 的其他类别互通的资料库 (database)。我们在进行民间传说 (folktales) 调查时, 从被调查者

(Informant) 那里听取各种关于他们生活的民俗情报, 并且尝试将民间传说 (folktales) 在全体的民间习俗的范围里进行定位。EAFDB 的 63763 件数据中, 包括了神话、传说、俗信、民谣 (folksong) 等多方面的信息。

EAFDB 的 metadata (输入项目) 中有“分类”这个项目。这里可以分为 1 民间传说, 2 传说, 3 佳话, 4 神话, 5 迷信·箴言, 6 民谣, 7 文字游戏·解谜, 8 民间创作, 9 其他

(参考→ 1) folktales, 2) legends, 3) anecdotes, 4) myths, 5) superstitions and proverbs, 6) folksongs, 7) word plays and enigmas, 8) folklore, 9) others) 以上的项目 (metadata) 有着下位分类, 具体如下表:

* 1 Folktales (民间传说)	* 2 Legends(传说)	* 3 Anecdotes (佳话)	* 4 Myths (神话)	* 5 Superstitions & proverbs, (迷信&箴言)	* 6 Folksongs (民谣)	* 7 Word plays & enigmas (文字游戏&解谜)	* 8 Folklore (民间创作)	* 9 Others (其他)
10	20 .Legends(传说)	30. Anecdotes (佳话)	40. Myths (神话)	50	60.Folksongs (民谣)	70	80. Folklore (民间创作)	90. Others (其他)
11. Animaltales (动物的故事)	21	31	41	51. Superstitions (迷信)	61	71. Word play (文字游戏)	81	91. Informants' Comments (情报提供者的评论)
12. Ordinary Folktales (普通的故事)	22	32	42	52. proverbs (箴言)	62	72. enigmas (解谜)	82	92
13. Jokes (玩笑)	23	33	43	53	63	73	83	93
14. Formula Tales (公式故事)	24	34	44	54	64	74	84	94
15. Erotic farce (色情故事)	25	35	45	55	65	75	85	95
16	26	36	46	56	66	76	86	96
17	27	37	47	57	67	77	87	97
18	28	38	48	58	68	78	88	98
								99. Unrevealed (未揭露的)

使用这项功能的话就可以用来搜索民间传说 (folktales) 以外的分类了。举个例子, 分类的栏里输入「民谣」(folksongs) 的编码 (code) 来搜索的话, 可以找到 2249 件数据。

東アジア民話データベース

レコード番号 07M130002 国名: 日本 JP
CD番号 07M13C001 県名: 福島
決定題名 会津オオツイ
話者がつけた題名 会津オオツイ

話者名 大山ノブヨ
話者名かな おおやまのぶよ
生年月日 19211019 性別 女
民族名

調査時話者住所 福島県南会津郡舘岩村湯の花
出身地 福島県南会津郡舘岩村湯の花
記録日 19960406 写真 無
記録場所 福島県南会津郡舘岩村湯の花
採訪者名 水谷章三 松谷みよ子 他
記録者の所属組織 日本民話の会
元テープ番号 舘岩1
元テープ管理者 水谷章三

分類 60
大成名 無

2249 / 63285
no. 329

新規検索 再検索 全データ表示 レイアウト切り替え ?

AND/OR 追加検索 クリック検索

終了する時はwebページの右上から自分のアカウント名(ゲストアカウントをクリックし、ログアウトをクリックしてください。

発句 無
結句 無
あいづち 無

伝承事情 子どもの頃父親より

文字化資料 無

文字化資料 2

備考 父親の背中で子守唄代わりに聞いた

キーワード 白虎隊 戊辰戦争

梗概 会津の虎隊が滅びる時の歌。

在这里输入「结婚」的话可以搜索到 22 件「关于结婚的民谣」的数据。

東アジア民話データベース

レコード番号 06S060128 国名: 日本 JP
CD番号 06S06C013 県名: 山形
決定題名 長者の嫁取り
話者がつけた題名

話者名 佐藤輝代
話者名かな さとうてるよ
生年月日
民族名

調査時話者住所
出身地
記録日 19940313 写真
記録場所 山形県最上郡真室川町 ふるさと伝承館
採訪者名 杉浦邦子 野村敬子 ほか
記録者の所属組織 昔話の実践と研究 ふきのとう、民話と文学の会
元テープ番号 19940313 伝承館A
元テープ管理者 杉浦邦子

分類 12 60
大成名 姥皮
大成番号 209
AT番号 0510A

22 / 63285
no. 1

新規検索 再検索 全データ表示 レイアウト切り替え ?

AND/OR 追加検索 クリック検索

終了する時はwebページの右上から自分のアカウント名(ゲストアカウントをクリックし、ログアウトをクリックしてください。

発句 むかしむかし ずっと昔 あったけど
結句 どんべんからんこ ねっけど
あいづち

伝承事情

文字化資料

文字化資料 2

備考 録音状態良い
唄あり 継子譚なし

キーワード 婆 娘 姥皮 結婚 嫁取り 長者

梗概 長者の家に汚い婆さまが訪ねてきて下働きに雇われる。よく働く婆さまが綺麗な娘になった姿を長者の息子が覗き見る。息子が縁談を断る。女中たちが可愛い。婆様が娘の姿になって息子の嫁になる。

输入「迷信・箴言」(superstitions and proverbs) 的编码 (code) 60 来搜索的话可以得到 1603 件 的数据。在这里输入「雨」的话可以得到 41 件「关于雨的迷信」的数据。

像之前展示的那样，EADFB 的数据虽然是将重点放在民间故事 (Folktales) 上的，但是实际

上已经做好了统合 oral tradition（口头传统）所有分类的准备。

1-2 从东亚民间传说资料信息库（EAFDB）到东亚民间传说资料信息库 +（EAFDBP）

我们计划从 2018 年开始将以民间故事（Folktales）为中心的 EADFB 打造成网罗东亚 oral tradition（口头传统）的东亚民间传说资料信息库 +（EAFDBP）。因此我们会将既有的 9 个项目扩大为 12 个项目，1 民间故事 Folktales，2 传说 Legends，3 神话 Myths，4 史诗 Epic，5 迷信 & 箴言 Superstitions & proverbs，6 民谣 Folksongs，7 民俗游戏 Folk plays，8 民俗 Folk customs，9 民间医疗 Folk medicines，10 民间信仰 Folk religions，11 文字游戏 & 解谜 Word plays & enigmas，12 其他 Others。并且像下表这样准备 120 个下位项目。

10. Folktales (民间传说)	20. Legends(传说)	30. Myths (神话)	40. Epic (史诗)	50. Superstitions & proverbs (迷信 &箴言)	60. Folksongs (民谣)	70. Folk play (民俗游戏)	80. Folk customs (民俗)	90. Folk medic (民间医疗)	100. Folk religions (民间 宗教)	110. Word play&enigmas (文字游戏&解 谜)	120. Others (其 他)
11. Animaltales (动物的故事)	21. Religious Legend(宗教传 说)	31. Origin of Universe (宇宙 起源)	41. Yukar (叙 述诗)	51. Superstitions (迷信)	61. work songs (劳动歌)	71. Puppetry (木偶)	81. Rite of passage (成年 礼)	91. Physical treatment (物 理治疗)	101. Shamanis m(萨满教)	111. Word play(文字游 戏)	121. Informants ' Comments (情报提供者的 评论)
12. Ordinary Folktales (普通 的故事)	22. Heroes' Legend (英雄 传说)	32. Origin of Human (人类起 源)	42. Saga (传 说)	52. proverbs (箴 言)	62. ritual songs (仪式歌)	72. Masque(假 面)	82. Calendrical and commemorative rites (历法和纪 念仪式)	92. Pharmaceuti c treatment (药 物治疗)	102. Animism (万物有灵)	112. enigmas (解谜)	
13. Jokes (玩笑)	23. Legend of Origin (起源传 说)	33. Origin of Culture (文化 起源)	43	53	63. Political satire songs (政治讽刺歌)	73. Religious play(Mystery) 宗教游戏(神秘)	83. Rites of exchange and communion (交 流和共融仪式)	93. Religious treatment (宗 教治疗)	103. Fetishism (拜物教)		
14. Formula Tales (公式故 事)	24. legend of Another World (异世界传说)	34. Origin of Animals & Plants (动植物 起源)	44	54	64. Daily life songs (日常生 活歌)	74	84. Rites of affliction (痛苦 的仪式)	94. Magical treatment (魔 法治疗)	104. Worship (崇拜)		
15. Erotic farce (色情故事)	25	35	45	55	65. Love songs (情歌)	75	85. Rites of feasting, fasting and festivals (宴会的仪式， 空腹和节日)	95	105		
16. Anecdotes	26	36	46	56	66. Children's songs (儿歌)	76	86. Political rituals (政治仪 式)	96	106		
17	27	37	47	57	67. historical legend songs (历史传说歌)	77	87. Others (其 他)	97	107		
18	28	38	48	58	68. Others (其 他)	78		98	108		
19	29	39	49	59	69	79	89	99	109		

2. 开放原始码规划（open source Program）的构建

我们的下一个目标是，网络全世界 oral tradition（口头传统）的开放原始码规划（open source Program）的构建。

参加了 CASS Forum(2015 Literature) 的中国、芬兰、德国、美国、日本的研究者们都认为 oral tradition（口头传统）的数据化保存和数据库化是世界的趋势。世界各地的民俗资料馆都推进着数据化的工作。我参考了这次的会议的议论，并且认为存在 2 个大问题，并且这 2 个大问题可能朝着相反的方向发展。

2-1 关键的 2 大问题及其矛盾

这次的 CASS Forum(2015 Literature) 的主题是, oral tradition (口头传统) 的数据库化、策略, 平台和国际合作的可能性。议论的主要内容是①实施数据化的时候, 世界各地各族人民的自主性能不能够得到尊重。②怎么才能超越国境和民族, 将世界各地的民俗遗产变成全人类的共同遗产。

oral tradition (口头传统) 的研究者们都知道, oral tradition (口头传统) 不但是地域和民族特有的东西, 同时也是向世界开放的。比方说「灰姑娘」的故事, 在中国、芬兰、德国、美国、日本都有。但是根据地域不同有着不同的个性。但是世界各地的 oral tradition (口头传统) 资料馆都努力保存地域独自の文化和生活习惯的特色的话, 规划本身就会变得孤立, 失去资料的互换性。

比方说, 拿 EAFDB 中记录的冲绳县石垣岛的民谣来说。这个民谣是用石垣方言来唱的, 石垣方言除了当地人以外很难被理解。让更多的人访问 (Access), 在文字数据的基础上必须加上音声数据。但是石垣方言的音韵体系和日语的音韵体系不同, 怎么才能忠实的再现是个难题。为了进一步加深对歌的理解, 还需要在歌谣播放的时候, 正在被歌唱的文字列上坐上记号。虽然操作很复杂, 但是考虑到现在的电脑的能力和编程的技术, 应该不是很难。也是世界各地的民俗资料馆已经采用的一套方法。关于日本民谣的数据库现在是否采用了这个方法, 很可惜因为我孤陋寡闻所以没有能把握现状。但是推测将来一定会采用这样的方法的。

但是在这里的问题点是, 给数据的互换性和比较研究带来的障碍。就算能够将活用了石垣民谣的数据库和冲绳全域或者全日本的民谣数据统一起来制作了「冲绳民谣数据库」「日本民谣数据库」。这个数据库和中国、芬兰、德国、美国等的民谣数据库合并起来制作「5 国民谣库」从现状来将很困难。就算能够做到意义也不大。但是在 oral tradition (口头传统) 的研究的观点来看, 比方说永「结婚」这个关键词来检索中国、芬兰、德国、美国、日本 5 国的民谣。或者交叉检索「结婚」与「习俗」「民间故事」「迷信」「诗」也会相当有趣。但是在这个场合, 强调地域独自性的民谣规划 (Program) 将不能很好的发挥。特别是横断 oral tradition (口头传统) 的检索会很难对应。

2-2 矛盾的客服

世界的数据档案库 (digital archive) 使用大量的预算, 开发原创的程序和公开独自的资料。现在前述的 2 个问题很大, 难以克服。当然随着电脑技术和能力的发展, 一定会拥有大容量的共有空间的。在不久的将来, 会发生什么事情是我们想不到的。今天很难解决的问题也有可能到时候就迎刃而解了。但是我认为现在也可能解决这个矛盾。这就是, 通过国际合作来共享像 EAFDB 这样的简单的互换性高的程序的开放原始码 (open source), 来共享各自的数据。然后于此同时, 世界各地的研究者也继续构建当地特色强的数据库。在世界各地特色很强的数据档案库 (digital

archive) 里设置一个资料检索的角落, 并且提供可以顺着自己的目的进行世界各地的民俗资料
和该地域的民俗资料的比较的交叉检索的服务就好了。为了让能用 USB、小型 HDD 来装下的
EAFDBP 来完成这个任务, 我们提案一个开放原始码 (open source) 的模型 (Model)

2-3 关于开放原始码规划 (open source Program) 的提案

就像之前提到的那样, EAFDB 使用的是 Excel 和 FileMaker 这样的单纯的泛用性高的软件,
只要对应 unicode 的话, 可以使用世界上任何语言。在这里问题是分成 43 个项目的日本独自的
metadata (元数据)。在这里我们打算将其简化成能够接纳任何地域的 23 个输入项目。例如 :

①国家数据编号 national data number, ②标题 title, ③国家名 nation (← 下拉菜单
pulldown menu), ④民族名 ethnic group, ⑤分类 classification (← 下拉菜单 pulldown
menu), ⑥分类代码 classification code, ⑦提供者姓名 name of teller/informant, ⑧性别 Sex (男
male / 女 female), ⑨出生年月 date of birth, ⑩地址 address of informant, ⑪出生地 place
of birth, ⑫调查年月日 date of research, ⑬调查地 place of research, ⑭调查者名 name of
researcher, ⑮所属组织 organization, ⑯ AT 号码 international catalogue number AT/
ATU, ⑰话者的评论 Informants' Comments & notes on transmission, ⑱关键词 key words,
⑲被文字化的概要或是内容 summary or whole original written data, ⑳备注 comments, ㉑
公开的可否 permission for open access, ㉒允许公开的人 permission given by, ㉓参考文献
references

下一个问题是, oral tradition (口头传统) 的分类。EAFDB 在进化成 EAFDBP 的时候已经
将既存的 9 个项目扩大成 12 个项目。

1 民间故事 Folktales, 2 传说 Legends, 3 神话 Myths, 4 史诗 Epic, 5 迷信 & 箴言
Superstitions & proverbs, 6 民谣 Folksongs, 7 民俗游戏 Folk plays, 8 民俗 Folk customs,
9 民间医疗 Folk medicines, 10 民间信仰 Folk religions, 11 文字游戏 & 解谜 Word plays &
enigmas, 12 其他 Others。

在这 12 个分类将作为 metadata (元数据) ⑤的下拉菜单出现。问题是将 oral tradition (口
头传统) 分成这 12 个项目是否妥当。更加复杂的这些分类的下位分类。这次尝试性的将这 12 个
项目下面用意 10 个下位分类栏。比方说用「民谣」的下位分类采用了中国的吴超老师的分类。

①劳动歌 work songs -61, ②仪式歌 ritual songs -62, ③时政歌 Political satire songs-63,
④生活歌 Daily life songs-64, ⑤情歌 Love songs-65, ⑥儿歌 Children's songs -66, ⑦历史传
说歌 historical legend songs -67, ⑧其他 Others

(《中国民歌》吴超著·浙江省教育出版社·1996 年 3 月)

吴超老师将儿歌分为 :A 摇篮曲, B 数数歌, C 问答歌, D 游戏歌, E 连锁调, 5 个分类。所

以我们也可以分类成 66a 摇篮曲, 66b 数数歌, 66c 问答歌, 66d 游戏歌, 66e 连锁调

但是需要注意的是世界各地对「民谣」的分类可能各自不同, 需要慎重的讨论。metadata (元数据) 的最小输入项 (minimum standard) 和 oral tradition (口头传统) 的分类不能简单的从零开始做起。所以在开始之前需要反复考量。我们在考虑 oral tradition (口头传统) 的时候都会想起芬兰的 Antti Amatus Aarne 和美国的 Thompson。Antti Amatus Aarne 在 1910 年发行的 FFC3 上发表的最初的《昔话故事类型目录 VERZEICHNIS der MAERCHENTYPEN》已经有 2000 条的类型的分类了。这个目录只有 63 页。然后 Thompson 在这个基础上在 1973 年发行的 FFC164 号上的《昔话的目录 THE TYPES of FOLKTALE》有 588 页。页数增加了将近 10 倍。但是的 Thompson 只是将不能分类的故事增加了 500 种分类, 基本采用了 Antti Amatus Aarne 最初的分类。对深刻理解美国先住民的 oral tradition (口头传统) 的基础上, 推进了民间故事的国际比较和 Antti Amatus Aarne 的做法的 Thompson, 我给予很高的评价。

民间故事的研究者都知道, Antti Amatus Aarne 的目录是以欧洲的民间故事为中心的, 不适用于美国先住民、中国、日本的民间故事。所以, 各地区的研究者一边尊重 Antti Amatus Aarne 的分类和主意, 一边制作个地区独自の目录。大家都使用 Antti Amatus Aarne 的主意来进行民间故事的国际比较。

我认为 oral tradition (口头传统) 的数据档案库 (digital archive) 对国际比较研究有着重大的意义。这个数据档案库 (digital archive) 不光是继承了 Antti Amatus Aarne 和 Thompson 的遗产, 并且将到现今为止进行的国际比较研究的业绩也包括进来, 更将 oral tradition (口头传统) 的所有都网罗起来, 给予一个比较和检讨的手段和平台。

像 Antti Amatus Aarne 和 Thompson 的目录一样。这个开放原始码 (open source) 和 metadata (元数据) 还有分类的构成不可能满足所有的研究者。但是就像 1910 年 Antti Amatus Aarne 开始了最初的目录分类一样, 我们也祈愿这个 open source Program 能够早日得到实现。

III あとがき

本稿の執筆者である樋口淳は、2015 年 10 月 11 日、12 日の 2 日間にわたって北京の中国社会科学院で開催された CASS Forum (2015 Literature)——Digitizing Oral Tradition: Strategy, Practice, and Collaboration——で、2001 年以来、日本で行ってきた「東アジア民話のデジタルアーカイブ化」の経験を踏まえて、その現状と展望を報告した。その報告は、社会科学民族学研究所の莎日娜氏によって翻訳され、2015 年 6 期〈民間文化論壇〉(No. 602015, Serial No. 235) に詳しく紹介されている。

本稿は、同じ社会科学民族学研究所の玉兰氏の要請に従って、当該シンポジウムでの成

果と、今後の国際協力の可能性について加筆し、専修大学大学院文学研究科日本語学日本文学専攻の丁中斐氏に翻訳を依頼したものである。玉兰氏からは、原稿を受理し、ただちに出版担当者に送る旨の知らせを受けたが、その後、連絡が途絶えてしまった。国際的な学術協力にはありがたい事故だが、私は丁氏の手を煩わせて準備した論考を放置することは、残念だと考えた。

民話を含む口承文芸（Oral Tradition）資料のデジタル・アーカイブ化には、さまざまな試みがある。今回のシンポジウムで示されたフィンランド、ドイツ、アメリカ、そして中国のデジタル・アーカイブの試みは、たいへん見事で、私が紹介した試みは、展示や予算の規模から考えると、たいへん見劣りのするものである。フィンランドやドイツやアメリカや中国のデジタル・アーカイブは、所蔵する貴重な音声や映像の資料を、独自に開発したソフトウェアを利用して分かり易く公開している。そこには、今後、日本の民俗や民族の博物館が参考にすべき多くのアイデアや技術が含まれている。

ただ、そこで問題となるのは、国際協力や国際比較という視点の欠如である。たいへん皮肉なことだが、各アーカイブが独自の展示技術開発を進めれば進めるほど、その展示は「世界で一つ（unique au monde）」のものになってしまう。アーカイブが所蔵資料を囲い込み、データの汎用性が失われ、それぞれの資料が島のように孤立してしまう可能性があるのだ。

シンポジウムで私が紹介した貧しいデジタル・アーカイブは、これとはまったく逆の性格を備えている。わずか 50G 程度の容量しかないので、市販の 64G の USB 一本に入れて、どこにでも携帯できる。このアーカイブは、現在のところ日本語と韓国語でしか資料検索できないが、多言語対応なので、将来的には世界中のほとんどすべての口承文芸資料を格納し、ほとんどすべての言語での検索が可能になる。これは、アーカイブがファイルメーカーというごく一般的な汎用ソフトで設計されているためで、フィンランドやドイツやアメリカや中国と、明日にでも資料交換し、共同アーカイブ・プロジェクトを立ち上げることが可能である。

さらに、出来上がったフィンランド、ドイツ、アメリカ、中国、日本の国際共同アーカイブは、いつでも分離・合体可能なので、それぞれの国の研究者が、それぞれの口承文芸研究に特化して使用することもできるし、フィンランド＝アメリカとか、ドイツ＝中国のような二国間の組み合わせも可能である。また、この5つの国の5つの言語のアーカイブに、たとえばフランスやインドネシアが新規参入することも随時可能である。

こうした提案は、まったくの夢物語で、非現実的と思われるかもしれないが、デジタルの資料は、注意深く管理すれば世代を越えて生き残る。また技術も加速度的に進化する。クラウド・データの利用が日常化し、多言語間の自動翻訳が近い将来一般になるという現実を踏まえれば、この提案は、実は「夢」でも「非現実」でもなく、ごく現実的な、あたりまえの提案なのだ。

私が「東アジア民話データベース」という細やかなデジタル・アーカイブに拘り、本稿にお

けるような提案を繰り返すのは、以上のような理由による。私は、たとえ僅かであっても、中国やモンゴルの口承文芸デジタル・アーカイヴの設計にかかわる研究者の手に、この提案を届けたいと願っている。

なお、本稿は岩倉千春氏との共同論文の形式をとっている。岩倉氏は、2001年の発足以来、「東アジア民話データベース」のプログラム開発に携わってきた。樋口淳は、アイデアを提供し、論文を執筆や成果報告をしたのみで、実際のアーカイヴのプログラム開発と管理は岩倉氏の担当である。

中国語論文の寄稿を日本の大学の研究論集が受け入れることは、今日では珍しいことではないかもしれないが、やはり異例の措置であると考える。今回、筆者の意図を汲み取り、希望をかなえてくれた専修大学現代文化研究会に感謝したい。